

Dialogue For My Neighbor's Dog Told Me Tony Cleto 1999

The following text is part of the painting and photo essay entitled My Neighbor's Dog Told Me. The text was painted in Portuguese, which could be viewed as an extension of the title, and this is the translation into English. That is, the approximate interpretation into the idiomatic North American language.

Estou na minha	I am doing my own thing
Sabe tão bem	Yummy
Isso serve para quê?	What does that do?
Já conheço	I know already
Eu sou assim	I am what I am
É sempre assim	Always has been, always will be
Esta é a minha terra	This is my land
Os homens são assim	Boys will be boys
As mulheres são assim	A woman is a woman
As crianças são assim	Children will be children
Você não tem razão	You are not seeing the picture
Estou danado	I am furious
Não vale a pena	It ain't worth it
Isso vale a pena	That's the idea
O vizinho disse...	I heard it through the grape vine
Estamos a viver num século muito conservador	We are living in a conservative century
É preciso gerir as percepções dos outros	You need to manage popular views
Isso não vale nada	That ain't worth shit
Então diz lá tu	O. K. you say it!
Alguns nascem com o cu virado para a lua	Some were born with a silver spoon in their mouth
É um homem muito educado	He has manners
Como é que isso foi acontecer?	How'd that happen?
Isso não é assim!	That ain't the way it is!
Eu já sabia	I know already
Ele é um vigarista	He will steal you blind
Isso é que é bom	That's the ticket
Não me apetece	I don't feel like it
Não se pode confiar	You can't trust anybody
Por todo o lado é o mesmo	It's the same all over
Eu não posso fazer isso	That's beneath me
Calma é que é preciso	Take it easy
Não me lembrei	I forgot
Viste aquilo?	Did you see that?
A esperteza dela!	She's got some gall!
Isso é meu	That's mine
Apeteceu-me	I just felt like it
Faz como ele	Do as he does
Todos fazem o mesmo	Everybody does it
Deixa lá que te conto um conto	I'm going to fix you
Preciso de relaxar	I need a vacation
Querias...	You wish
Lindo serviço!	Now, that's cute!
Aquele é que esta bem!	He's got it made in the shade
Preciso é de arranjar dinheiro	Beg, borrow, steal

Isso não é comigo
Se não fizeres assim, não...
Ele é um grande senhor
A amante lixa a carteira e a mulher
 lixo a cabeça
Mudei de ideias
Passa-me o açúcar
Aquela ali é muito boa
Agora tens de pagar
 Que idade tens?
É tão bonito
És tão fofinha
É do stress
Aquela droga-se
Temos muito tempo!
Aquela carro é um sonho, fiquei
 derretida!
O meu pai morreu
A minha mãe precisa dos
 medicamentos
Que grande pinta!
Estou com um esgotamento nervoso
Parece que estou podre
Há falta
Isso custa muito dinheiro
Os meus amigos são de infância
Arranje lá isso para mim
Preciso de uma cunha
É preciso pagar por debaixo da mesa
O que é preciso é fartura
Não lhe liguês
É da crise
Não acertei
Vê lá se te sai a sorte grande
Às vezes duvido
Parece que está ao contrario
Come-se muito bem
Estás tão linda
Assim não brinco
O que é preciso é saber
Fode-me, sou tua
Julgas que sou parva?
Sabes aquela do Alentejano?
Preto também ser gente
Olha que o cigano leva-te
O amor é uma merda, não é?
Tenho que me pôr bonito
Vem lá o chacha
Vem aí a policia
Só queres embirrar
Casou-se e agora está muito bem
Quando é o divorcio?
Os bebés são tão engraçados
Que amor!
Agora vou-te lixar
Ele quer é governar-se

That's not my problem
Get with the program
And Brutus is an honorable man
Your bimbo does to your wallet
 what your wife does to your head
I've changed my mind
Pass the sugar
That's a hot one
Now you gotta pay for it
How old are you?
That's pretty
Velvety smooth
It's from stress
She's a drugee
We've got time
That car is a dream, I just melted!

My dad died
Mother needs her pills

That's hot!
I'm having a nervous breakdown
I am rotting away
I need
That's too expensive
All my friends are dead
Take care of that little favor for me
I need someone who is well connected
Pay under the table
You need to be rich
Ignore him
Its because of the crisis
I missed the boat
Maybe I'll get lucky and win the lottery
Sometimes I have doubts
Everything is topsy turvy
You eat well here
You are so beautiful
I don't play that game
You got to know the score
 Fuck me, I'm yours
So, do you think I'm stupid?
What did the Pollack say...
Black people are people too
The gypsy will steal you blind
Love stinks
I have to put my face on
The boogey man will get you
Here comes the fuzz
All you want to do is argue
She got married and now is living the life
When is the divorce?
Babies are so cute
 So darling!
I'm gonna fix you
He only cares for himself

Está tão frio
Está tanto calor
Aqui é que se está bem
Não se está bem em lado nenhum
A vida é uma passagem
Isto é para o património
Não te molhes
A vida não vale nada
Tenho de ir ao médico
Sofro de dores de cabeça
Sofro
Sofro mais do que tu
Faz-me esse favor
Às vezes estou tão cansado
Não posso viver sozinha
Não há ninguém de jeito
Gostava de ser feliz
E depois o que acontecerá?
Estás ultrapassado
Alguém tem de mandar
Deve ser um “snob”
Onde está o telemóvel?
Viste o que aconteceu ontem na
nossa novela?
Ela tirou um curso de manequim
Aquele passou-se
Quanto custa a reabilitação?
Tenho tantas saudades
Tenho de ir arrumar a casa
Quanto é sem IVA?
A vida esta tão cara
Só lhe posso dar isto hoje
Isto está mau
Não há turismo
É uma mulher reles
Isso não dá!
Já viste a minha casa em Cascais?
É preciso conhecer
Olha que levas!
Agora levas!
Já estive no estrangeiro
Conheço o mundo
Foi operado no estrangeiro
Não pensei
A minha mãe disse...
Demos luz ao mundo

Quanto é que custa no estrangeiro?
Que olhos tão bonitos
Caíste do céu
Tem tanta graça
Não
Só eu é que sei
Tem tanta graça
Quem corta o queijo é quem tem
a faca na mão

Its so cold
Its so hot
Now that's living
There is no comfort anywhere
Life is fleeting
This is for posterity
Don't get wet
Life isn't worth living
I've got to go to the doctor
I've got migraines
My life is hard
I've got it harder than you
Won't you do that for me?
Sometimes I get so tired
I can't live alone
There isn't anyone interesting
I'd like to be happy
Then what will happen?
You are out of date
Somebody has to be in charge
Snob
Where's the cel?
Did you catch our soap?

She took a modeling course
He flipped out
How much for the treatments?
I miss you so much
I need to tidy up the house
How much is it before taxes?
Its so hard to make ends meet
I can only pay part of it
Things are going from bad to worse
There is very little tourism
She's a slut
That's not going to work
Have you seen my little house in...?
You just have to know,...
I'm going to hit you!
Now you've done it!
I've traveled all over
I know the world
For that I went to the Maio Clinic
I didn't think
My mother said...
We are promoting democracy
throughout the world
What did you get that for in...?
Such beautiful eyes
You must be an angel
You are so funny
No
Only I know
You are so funny
Because I can

Sou tão gulosa
És tão meiguinha
Tenho de me levantar no meio da noite para
estar no emprego às nove
Agora pode-se pagar com um cartão
Não pude
Consegui
Falou bem
A nossa língua é muito rica
Sabes que há mais capital aqui que
na Holanda?
É um homem muito delicado
É de boa família
Sabes quem mora ali?
De onde vem o dinheiro para tanta
construção?
Como é que ele pode fazer uma vida
dessas?
É muito simpático
Agora é a especulação da auto estrada
da informação
Gosto de acelerar
Olha para esta auto estrada
Queres namorar?
Julgas que sou um escravo?
Isso era dantes
Os latinos são assim
Os estrangeiros não sabem nada
É preciso viver bem
Esteja à vontade
Isto são meios muito pequenos
Aquele programa a noite na televisão
e muito atrevido, não é?
Sinto-me oca
O que não mata engorda
Sabes, sou muito teu amigo
É da geração rasca
É uma grande senhora
Quando era pequenino era tão engraçado
Tens de olhar para o futuro
Não faças isso
Merece respeito
Quando foi a revolução?
Quem fez a revolução?
Revoluções são tão românticas
Vamos curtir até às seis
É sublime
Isso é que está a dar!
O namoro acabou
Ela é tão divertida
Não há mercado
Veste-se muito bem
Isso não me diz nada
Só se for para dizer mal
Só gosto de coisas bonitas
Fez que não me viu

I've got such a sweet tooth
You sweet thing
I have to get up in the middle of the
night to be at work at nine
Now you can use plastic!
I couldn't do it
I finally did it
How well he spoke!
Our language is rich
We are the richest country in the world

He is a very refined man
He comes from a good family
Do you know who lives there?
Where they get that kind of money?

How can he afford to live like that?

He is so charming
Now you can cyberspeculate

I feel the need for speed
Look at this road!
Wanna fool around?
Do you take me for a slave?
That was then
Latin men
Stupid foreigner
Living well is the best revenge
Make yourself at home
Small town mentality
That program on television last night was
pretty risqué, didn't you think?
I feel empty
Eat it, it won't kill you
I am really your friend
Generation X
She is a lady
You were so cute as a baby
You have to look to the future
Don't do that
Watch it
When was the revolution?
Who was at the revolution?
Revolutions are so romantic
We're gonna party all night
That's so sublime
That's where the money is
The honeymoon is over
She's so much fun
There's no market for that
Always well dressed
That doesn't tell me anything
You are such a whiner
I just love beautiful things
He acted like he didn't see me

Ainda te tramas
Até parece mal
Não tens vergonha?
Deve ter muita ambição
É um grande macho
Já me enganaram tantas vezes
O latino é romântico
Teve um acidente
Não sabes aproveitar nada
Tem de se aproveitar enquanto se pode
Mas ele não pagou isso
Vamos ver as montras
Já viste o filme de... que espetáculo

Já não tenho nada para vestir
Estes sapatos estão tão velhos
Que emoção!
Estou tão confusa
Hoje não dá
Amanhã
Quando puder passo por lá
Ando sempre atrasada
Parece que já estou velho
Tenho de ir lá outra vez
Que chatice!
Não quero saber quanto custa
És sempre bem vindo
Não se diz roubou quando se trata disso
O governo é o primeiro a roubar
Agora é tudo a roubar
Tu estavas bem é para a política
Vender gato por lebre
Contas te bem o troco?
Que ganhaste na multinacional?
Estás mesmo sexy!
As coisas não se fazem assim
És um saloio!
Gente mesquinha
Parece mesmo...
Que grande artista!
Compro a minha arte em Paris
Não sou eu a pagar
Estamos a botar boa figura no estrangeiro
Só com punhos de renda
Só com punhos de ferro
Querer é poder
Tenha paciência
Não quer esperar um minuto?
Estás sempre a criticar
Leva tempo mas faz-se bem
Estás a abusar!
Tem o canudo e agora não faz nada
Não gostas, vai-te embora
Agora não quer saber dos pais para nada
As coisas são feitas sempre em cima do joelho
ou na cama

You're going to shoot yourself in the foot
How is that going to look?
Have you no shame?
He must be very ambitious
What a stud
I've been taken so many times
I want a latin lover
He had an accident
You can't do anything right
Take advantage of it while you can
He got a deal on it
Let's go window shopping
Did you see that movie by... the special effects
were amazing!
I've nothing to wear
These old shoes!
What a thrill!
I'm so confused
Not today
Come back tomorrow
Let's get together for lunch
I'm always running late
I feel so old
I'll have to go back again
What a drag!
I don't care what it costs
Come back
It's legal
The government takes the first cut
Now everyone does it
You'd make a good politician
Such a deal!
Did you count the change?
How did you make out with that corporation?
That's sexy!
That's not how it is done
Redneck!
Small fry
It looks just like...
What a great artist!
I go to Paris for my art collection
I've got an expense account
Everyone loves us
Treat them with kid gloves
They only understand force
You have to want it bad enough
Resign yourself to the facts
I'll be right back
You are so critical
It takes time to do it well
You're being abusive
He got a degree and didn't do anything with it
Love it or leave it
Now he doesn't care about his own parents
Deals are done on the spot or in the bedroom

Olha que ficas para trás
Viva a liberdade!
Tenho tantos medos
É tão triste, não é?
É do clube da má língua
Parece que está envinagrado
Não tenho culpa!
Às vezes tenho de mentir
Olha que vaidosa!
Está descontrolada
Aguentas a pedalada?
Não sabia que...
A faca nas costas
Tem de se contar com a família
O meu irmão aproveitou-se
Quanto tempo demorou a fazer isso?
Estás bem enfeitada
É uma pessoa muito séria
Não presta para nada
Já não se aproveita nada
Tem SIDA
Sabes o que ele me fez?
Pronto, já passou
Não te rales mais
É preciso descontrair
Todos gostam duma boa história
Ainda não tens um computador?
Arranjei a minha namorada na internet
Queres é mama
Já não tenho paciência para te aturar
Há crime em todo o lado
Não há a miséria de antes
Parece que estou mais gorda
A minha mãe foi para Malta
Eu posso ficar lá de borla
O meu namorado vive connosco
És mesmo radical
Estou a estudar comunicação social
Estás a gozar!
Já dormiste com ele?
Já sabias que eu era maluca
Deve ter dinheiro
Não sabes dar valor às coisas
Não faças que sabes de mais
Vaca louca!
Cuidado que estás a suar e apanhas uma constipação
No convento também batem
Quero que me batas desta vez com mais força
Quanto é que ele ganha com isso?
O que vales?
É para ir fazendo
Se não queres estudar, ponho-te a trabalhar
Trabalhar com as mãos? Isso é indecente!
Quem me dera ser artista
Trabalho duro e não compensa
Ele fala uma quantidade de línguas

You'll never get ahead that way
I'm free!
I have so many phobias
Its sad, isn't it?
Bad mouthing isn't going to get you anywhere
He soured
Not my fault!
Sometimes I have to tell a lie
She's so vain!
She's out of control
Can you take it?
I didn't know that...
The knife in the back
Take care of your own
My brother took advantage of it
How long did it take to make that?
You are decked out
That's a serious person
That's not worth shit
They just don't make 'em like they used to
He's got aids
Do you know what he did to me?
All better now
Put it behind you
Take a deep breath
Everyone loves a good story
Don't you have a PC yet?
I got my girlfriend through the web
You just want to suck up
I just don't have the patience anymore
There's crime everywhere
Life isn't as hard as it was
I fell fat
My mother went to the Bahamas
I can stay there for nothing
My boyfriend lives with us
That's radical
I'm studying communications
You are ridiculing me
Have you slept together yet?
You knew that I was crazy
He must be rich
You don't appreciate what you've got
Don't let on that you know what is going on
Mad cow!
Careful you'll catch a cold
They also hit at the convent
Hit me harder
How much does he make doing that?
How much are you worth?
It must be a labor of love
If you don't study, I'll put you to work
That's menial labor
Ah, if I were an artist!
Hard work and it doesn't pay
He speaks several languages

Não se entendem
Ele é uma pessoa impecável
Quero é sossego
Não pago até me virem bater à porta
Com certeza que foi assim
Gostas de festinhas?
Vá!
Não te custa nada
És chato!
Vi-me ao espelho e tenho olheiras

Morreu de cancro
Acontece
É segredo
Só para bem entendidos
Estão bem um para o outro
Isso também eu fazia
Temos que nos agarrar àquilo que temos
Já fiz tantos sacrifícios
É assim que me pagas?
Está tudo à venda
É da minha terra
Já sobrevivi a tudo
Porque é que ele se suicidou?
Estás a matar-te para quê?
Parece uma “barbie”, não é?
É tão bom dormir!
Parece que estão deformados
Não sei ler, já me quiseram ensinar uma quantidade
de vezes
Já experimentas-te isto?
Já levaste no cu?
Não posso mais
Vende-se bem
Viste aquele do “Guinnes”: Tem o record...

De não fazer nada
Quero-te apresentar a...
Mais outro?
E só um jeitinho!
Deixa-o esperar!
Quando se fecha uma porta abre-se uma janela

Era tão bom se...
É tudo uma ilusão
Que desilusão!
Não está na moda!
Está na moda!
Estás actualizado
É mesmo assim
És muito fina!
É preciso safar-se
Ouviste esta?
Onde está a sobremesa?
É difícil criar uma criança sozinha
Tenho muita pena, mas...

They can't get along
He's impeccable
I need peace and quiet
I won't pay until they come for me
I'm sure it happened that way
Let me stroke your head
Come on!
All you have to do is sit there
You are bothering me!
I looked in the mirror and found bags under
my eyes
Died of cancer
It happens just like that
It's a secret
Only if you are in
They deserve one another
I could do that
We have to hold on to what we've got
I've suffered so much on your account
That's the thanks that I get?
Everything is up for grabs
He's from my home town
I have overcome it all
Why did he kill himself?
Why are you killing yourself?
She looks like a barbie
It's so nice to sleep
They look deformed
I can't read, they've tried to teach me a
number of times
Have you tried this yet?
Have you had it up your ass?
I can't take it anymore
It sells well
Did you see that stunt for the Guinness
Book of Records?
Of doing nothing?
I would like you to meet...
Another one?
Just a little this way
Let him wait!
There's always another opportunity
around the corner
It would be so great if...
It's all an illusion
Such a come down!
That's not in!
Now that's in!
You're with it!
That's the ticket
You're very stylish
You've got to be on top of it
Have you heard this one?
Where's the dessert?
It's hard to raise a child by yourself
I'm sorry, but...

Foi um sonho!
Vivemos como sonhamos, sozinhos
Quantas vezes temos de passar pelo mesmo?

O que aprendes te hoje?
Hoje, a poluição esta demais
Deve ser o gásóleo
Já viste aquele novo hipermercado na...
É de luxo e tem coisas tão baratas
Estou tão branca
O tempo tem estado horrível
Já não se sabe se é inverno ou verão
Metes-te em águas quentes
Nasci para voar
Ter consciência é um luxo
Não quero coisas complicadas
Sabes quantas personalidades ele tem?
Aquela loja está sempre no trespassse
Ele é dono de...
Já vem do avô
Sabes o que ganha um pedreiro, hoje?

Quem nos dera ter essa economia
Emigrante é um Português de terceira classe

O senhor doutor necessita alguma coisa?
Queres estar na bicha por três horas?
Ou queres que eu trate desse assunto aqui?
São uns escudinhos a mais
A lei mudou, agora já não se pode fazer assim
Primeiro tem de se requisitar...
Não sei, isso não é a minha responsabilidade
Tenho um amigo lá dentro que nos pode
trazer uma certa vantagem
Tem as mãos em tudo
Se não és por nós és contra nós

É um animal
Olha para este lixo!
Que rica costa
O que vai dar à costa
Tem muita história
E quem são os escravos agora?
Só vens cá para me apoquentar
Não há previsões na lei para isso
Tem de me lembrar com um telefonema
Eu não disse isso
Sabe este processo é muito demorado
Está enganado
Desculpe senhor guarda mas eu vinha
aqui com a minha família a conversar...
Qual delas é que tu queres?
Só se for para a vista
Também se come com os olhos
E a imaginação?
Em quem é que eu posso acreditar?

It was a dream
We live as we dream, alone
How many times do we have to go
through this?
And what did you learn today?
The air is unbreathable today
Smog
I got this at the mall
Its upscale but accessible
I'm so white
The weather has been unpredictable
Its because of El Nino
You are always getting into hot water
I was born to fly
You can't afford to have a conscience
That's too complicated for me
He's a chameleon
That location is cursed
He owns this town
Its family money
Do you know what a carpenter charges
today?
I wish I had that kind of money
And to which ethnic group do you
belong to?
I get personalized service there
I can take care of that for you right here
My lawyer takes care of that
For a little more...
The law has changed
Now you have to requisition...
I don't know, that's not my job
I have a friend there who can take care
of that for us
He has a hand in everything
If you are not with us, you are against
us
He's just an animal
Will you look at this garbage!
What a beautiful coast
Look... what washed up
Its full of history
Its completely automated now
You just come here to bother me
The law doesn't take that into account
You will have to call to remind me
I didn't say that
A lawsuit would take years
You've been taken
Officer, I was just talking with my
family, when...
Which one do you want?
Only if you want to look good
Feast your eyes...
And what about the imagination?
Who can you trust?

É de botar foguetes
Já não vou à missa há muito tempo
Quem está a ganhar?
Uma obra de arte tem muito que se lhe diga
Esta vez talvez seja ao contrário

Gesundheit, darling!
Desejo-te muita sorte
Não te apoquentes
Se não presta, manda fora
Não traga mais dessa gente para o meu escritório

Trata-te
O que tens?
Precisas de te adaptar
Venha cá amanhã
Salve-se quem puder
Até te comem os ossos (se os deixares)

Entre mortos e feridos alguém há-de escapar
Fui lá mas ninguém sabia nada

São segredos do Estado
Tenho de ter cuidado com as minhas ideias, já me
roubaram uma quantidade de vezes
Se não chover, esperamos que tudo continue na mesma
Não é fácil
É difícil encontrar peixe nesta costa
Está complicado
É mal educado
Aqui não há mafia
Precisamos de passar o tempo
Quando calhar também vou fazer isso
É difícil ver bem quando estamos dentro da situação

Onde está a consideração?
A ambulância já vem aí
Vai com tanta pressa para esperar no hospital
Não sei como podem trabalhar assim
Foi um milagre que...
Olha aquele barquinho lá ao longe

Ai de mim!
Não fazemos bem, mas fazemos

O artista tem de se prostituir
Mas que delícia
Vê lá se passas pelos intervalos da chuva sem te molhares

Não me convém
Vou dar uma volta
Foi um prazer
E continua da grossa

Let's get out the fireworks
I haven't been to church in a while
Who's winning?
A picture is worth a thousand words
This time, perhaps its the other way
around
Gesundheit, darling!
I wish you luck
Don't worry
If it isn't any good throw it out
This is a private practice, don't bring
that kind of riff raff in here
anymore
Go get that taken care of
What's the matter?
You have to get in tune with things
Come back tomorrow
Every man for himself!
If you let them, they will suck you
dry
Even in war, somebody will survive
I went there but I couldn't get a
straight answer
That's classified
I have to be careful with my work
someone always steals my ideas
If it doesn't rain, business as usual
It isn't easy
This coast has been fished out
Life is getting more complicated
He's so uncouth
There is no mafia here, just business
I need a hobby
I'll get around to it someday
Its difficult to see clearly when
you're in the middle of it
Where's your consideration?
The ambulance will be here shortly
Wait until you get to the hospital
Look at these working conditions
It's a miracle that...
What a splendid view, the boats on
the horizon...
I'm screwed!
Its not as it should be, but its
finished
The artist has to sell himself
That's delicious
See if you can pass between the
rain drops without getting wet
That doesn't help me one bit
I'm going out
It was a pleasure
And it keeps on coming down